

Cours de tibétain - apprentissage de la lecture 7

Le 04 décembre 2024

Aujourd'hui, nous mettons l'accent sur les suffixes.

LES DIX SUFFIXES ག་ང་ད་ན་བ་མ་འ་ར་ལ་ས་

Certains suffixes donnent leur son consonne à la lettre racine. Voir le tableau ci-dessous.

suffixe	exemple	phonétique	traduction
ང་	བྱང་	PHĀ-YĀTA'-CHĀ-NGĀ = TCH'ANG	nord
ང་	མོང་	KHĀ-NĀRO-KO-NGĀ = KHONG	prix
ང་	གང་	KHĀ-NGĀ = KHANG (NASALISATION DU SON DE LA SYLLABE)	que, quoi
བ་	ལུབ་	NA-SHAPKYU-NU-PA = NUP	ouest
མ་	ལམ་	LĀ-MA = LĀM	chemin
ར་	ཤར་	SHĀ-RA = SHĀR (ALLONGEMENT DU SON DE LA SYLLABE)	est

- Dans le cas du suffixe ག་, la plupart du temps, quand il est suivi du deuxième suffixe ས་, il ne se prononce pas ou donne un son légèrement sourd à la syllabe.
- Lorsque le suffixe ག་ se trouve dans la première syllabe d'un mot composé de deux syllabes, en général il se prononce légèrement.
- Lorsque qu'il est le seul suffixe d'une syllabe et que cette syllabe n'est pas préfixée, il se prononce légèrement.

ག་	གཡག་	KHAO-YĀ-KĀ = YĀ	yak	Le son monte à cause du préfixe et le ག་ suffixe donne un son sourd.
ག་	ལགས་	LA-KĀ-SĀ = LA	formule honorifique	Le ག་ suffixe donne un son légèrement sourd.

ག་	ལེགས་སྐོ་	LA-TRENGPU-LE-KA- SĀ-LEK / SĀ-NARO-SO = LEK-SO	excellent, parfait	Le suffixe ག་ est légèrement prononcé. Encore une fois, seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
ག་	མིག་	MA-KHIKU-MI-KA = MIK	yeux	Le suffixe ག་ est légèrement prononcé.

Le suffixe འ་ est muet mais rallonge parfois très légèrement le son A de la lettre racine.

འ་	མངའ་	MAO-NGA-A = NGĀ	domination (le ton monte).
----	------	-----------------	----------------------------

D'autres suffixes changent le son voyelle de la lettre racine.

Le son A devient Ä, U (son « ou ») devient Ü, O devient Ö, I reste I et E reste E.

Apprenez cette règle par cœur !

Certains ajoutent leur son consonne à la lettre racine. **Ils sont sonores.**

Moyen mnémotechnique : "la sadana" (pratique méditative) ལ་ས་ད་ན་

	le son A de la lettre racine devient Ę.	le son U de la lettre racine devient Ü.	le son O de la lettre racine devient Ö.	le son I de la lettre racine reste I.	le son E de la lettre racine reste E.
ན་	སྐན་	སྐུན་པོ་	སྐྱོན་	མིན་	ལེན་
	SĀ-MATA'-MĀ- NA = MĒN	PHA-LATA'-LĀ- SHAPKYU-LŪ- NA-LŪN / PA- NARO-PO = LŪN-PO	SĀ-KĀTA'-KĀ- YATA'-KYĀ- NARO-KYŌ-NA = KYŌN	MA-KHIKU-MI- NA = MIN	LA-TRENGPU- LE-NA = LEN
	Le ton du མ་ monte dû au ས་ suscrit.	Le son du བ་ monte dû au ལ་ suscrit.			
	médicament	idiot	défaut	ne pas être	prendre
ལ་	བལ་	འབྱལ་བ་	རྩོལ་མོ་	བསིལ་པོ་	སེལ་པོ་

	PHA-LA = PHEL	AQ-PHA- SHAPKYU-BU- LA-BUL / WA = BUL-WA	RA-NARO-RO- LA-RÖL / MA- NARO-MO = RÖL-MO	PHAQ-SĀ- KHIKU-SĪ-LA- SĪL / PA-NARO- PO = SĪL-PO	SĀ-TRENGPU- SĒ-LA-SĒL / PA-NARO-PO = SĒL-PO
Le suffixe ལ་ produit un allongement du son de la syllabe.					
	laine	offrir	musique	frais	clair

Certains n'ajoutent pas de son consonne à la lettre racine. **Ils sont muets.**

	le son A de la lettre racine devient Ę.	le son U de la lettre racine devient Ū.	le son O de la lettre racine devient Ö.	le son / de la lettre racine reste I.	le son E de la lettre racine reste E.
ད་	ཞད་	ལྷུད་པ་	བོད་	ལྷེད་པོ་	ཞེད་པ་
	SĀ-KĀTA-KĀ- DHA = KĒ'	SĀ-KĀTA'-KA- SHAPKYU-KOU- D'AA-KU + PA = KU-PA	PHĀ-NĀRO- PHQ-DHA = PHÖ'	SĀ-KĀTA'-KĀ- YĀTA'-KYĀ- KHIKU-KYĪ- DHA-KYĪ / PA- NĀRO-PO = KYĪ-PO	RA-KĀTA'- KĀ- TRENGPU-KĒ- DHA-KĒ / PA = KĒ-PA
À la fin d'un mot, le suffixe ད་ génère un coup de glotte (‘)					
	langage	fil	Tibet	heureux	taille (partie du corps)
ས་	ལས་	ལུས་	ཚོས་	གིས་	རེས་
	LA-SĀ = LE	LA-SHAPKYU- LU-SĀ = LU	CHĀ-NĀRO- CHÖ-SĀ = CHÖ	KHA-KHIKU- KHI-SĀ = KHI	RA- TRENGPU-RE- SĀ = RE
	acte (karma)	corps	Dharma	marque de l'action	occasionne llement

Le deuxième suffixe :

Il n'y a principalement que le **sā** qui puisse être deuxième suffixe. Dans de très rares occasions, il est possible (contexte littéraire) que vous rencontriez **tha** comme deuxième suffixe.

ཁུངས་	KHĀ-SHAPKYU-KHŪ- NGĀ-SĀ = KHŪNG	origine, source	ཕྱིན་	PHĀ-YATA'-CHĀ- KHĪKU-CHĪ-NA-DHĀ = CHĪN	allé
-------	------------------------------------	--------------------	-------	--	------

Le deuxième suffixe, autres cas :

Lorsque trois lettres forment une syllabe et qu'elles ne sont pas accompagnées d'une lettre souscrite ou suscrite, ou d'un signe voyelle, le doute peut s'installer concernant l'identité de la **lettre racine**.

Normalement, quand la syllabe est ainsi formée de trois lettres, la lettre du milieu est la **lettre racine**.

Mais si la dernière lettre d'une syllabe formée de trois lettres est un **sā**, dans ce cas, il y a des chances pour que la première lettre de la syllabe soit la lettre racine.

Rappel : Le **sā** est un suffixe muet. Il n'a ici qu'un rôle orthographique et ne change jamais le son de la lettre racine, sauf un léger coup de glotte dans le cas d'un mot avec une syllabe.

Exemples avec deux suffixes :

exemple	phonétique	traduction	exemple	phonétique	traduction
ཁམས་	KHĀ-MA-SĀ = KHĀM	élément	གངས་	KHĀ-NGA-SĀ = KHANG	neige
ཉམས་	NYĀ-MA-SĀ = NYAM	expé- rien- ce	ཐབས་	THĀ-PHA-SĀ = THĀB	moyen
ཐམས་ཅད་	THĀ-MA-SĀ- THĀM / CĀ- DHĀ-CĒ = THĀM-CE	tout (lit.)	ནགས་	NA-KHA-SĀ = NAK	forêt
ནངས་	NA-NGA- SĀ=NANG	après- demain	ནམས་	NA-MA-SĀ = NAM	(traduction inconnue)
པགས་	PĀ-KHA-SĀ = PĀK	peau	ཚགས་	TSHĀ-KHA-SĀ = TSHĀK	couvercle (lit.)

ཚངས་	TSHĀ-NGĀ-SĀ = TSHĀNG	Brahmā	ཚབས་	TSHĀ-PHĀ-SĀ = TSHĀB	intensité (lit.)
ཕངས་	PHĀ-NGĀ-SĀ = PHĀNG	avarice (lit.)	བངས་	PHĀ-NGĀ-SĀ = PHĀNG	poursuivi
བབས་	PHĀ-PHĀ-SĀ = PHĀB	descendre	བགས་	PHĀ-KHĀ-SĀ = PHĀK	vénérable
ཞབས་	SHĀ-PHĀ-SĀ = SHĀB	pied (honorifique)	ཞགས་	SHĀ-K'AA-SA = CHAK	lasso
ཟངས་	SA-NGĀ-SĀ = SAṄG	cuivre	ཟབས་	SA-PHĀ-SĀ = SAḂ	épais, profond
ཡངས་	YA-NGĀ-SĀ = YAṄG	vaste	ཡམས་	YA-MA-SĀ = YAM	épidémie
རབས་	RA-PHĀ-SĀ = RAḂ	race	རགས་	RA-KHĀ-SĀ = RAḂK	digue
རངས་	RA-NGĀ-SĀ = RAṄG	être ravi	ལངས་	LA-NGĀ-SĀ = LAṄG	se lever
ལགས་	LA-KHĀ-SĀ = LAḂK	mot de politesse	ཤགས་	SHĀ-KHĀ-SĀ = SHĀK	querelle
ཤངས་	SHĀ-NGĀ-SĀ = SHĀNG	museau	སངས་	SĀ-NGĀ-SĀ = SĀṄG	purifié

Bien que l'on entende le son **k** qui se colle à la suite du son de la lettre racine provenant du suffixe **kha**, dans le contexte de la conversation il est plus léger et parfois on l'entend à peine ou pas du tout.

Dorjé Tchang Thungma

Le texte dont nous nous servons pour nous entraîner à la méthode d'apprentissage de l'alphabet tibétain (repérage).

Rappel de la méthode

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

༄༅། །གསོལ་འདེབས་དོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ། །

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །མར་བ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་
 སོ་བ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་བ། །ཆེ་བཞི་
 རྒྱུད་བརྒྱུད་བརྒྱུད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཚལ་
 གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་
 ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །མཉམ་མེད་འགོ་མགོན་དུགས་སོ་
 བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྣ་མ་
 རྣམས། །བརྒྱུད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 ཞེན་ལོག་སྐྱོམ་གྱི་རྒྱུད་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་ལོར་
 ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཆེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་
 པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །རྗེད་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་གྱིན་གྱིས་
 རྫོབས། །མོས་གུས་སྐྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་སྒྲ་མ་ལ། |རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་
 འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། |བཙུག་མེད་མེས་གུས་སྐྱེ་བར་
 གྱེན་གྱིས་སྦྲོབས། |ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་
 གསུངས་པ་བཞིན། |གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། |
 མ་བཙུག་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། |སྒོམ་བྱ་སྒོ་དང་
 བྲལ་བར་གྱེན་གྱིས་སྦྲོབས། |ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚེས་སྐྱུར་
 གསུངས་པ་བཞིན། |ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།
 |མ་འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། |འཁོར་
 འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་གྱེན་གྱིས་སྦྲོབས།།

Vocabulaire du texte

La suite du vocabulaire présenté en ordre d'apparition dans le texte.

གསོལ་བ་	prière
འདེབས་སོ་	faisons (honorifique avec particule finale)
བཀའ་	parole (des maîtres), paroles du bouddha
བརྒྱན་	lignée
ལྷ་མ་	maître spirituel
ཉམས་ས་	(pluriel, honorifique)
བརྒྱན་	transmission
བ་	particule nominalisatrice
འཇོན་	tenant
ནོ་	particule finale
ཉམས་	totalemment
ཐར་	libération
ཕྱིན་ཕྱིས་	bénir
རྒྱུ་བས་	donnez (bénédiction)
ཕྱིན་རྒྱུ་བས་	bénédiction
ཞེན་	attachement
མོག་	inverse
སྒོ་བ་	méditation
ལྟེ་	de (génitif)

ཀྱང་	pieds
བར་	sur
གསུངས་	enseigné
པ་	particule nominalisatrice
བཞིན་	comme (semblable)